

Catherine DESBOIS

Maîtresse de Conférences, classe normale, 9^e échelon

Discipline : Études germaniques, (12^e section CNU)

Enseignement au Département LEA de l'Université de Lorraine, site de Metz

catherine.desbois@univ-lorraine.fr

Activités recherche – bilan 2026

Profil :

Ma recherche se concentre sur **l'analyse de la presse allemande des années 1920**, avec un intérêt particulier pour l'écriture de **Kurt Tucholsky**. Les investigations s'appuient sur les principes de la **linguistique** textuelle pour explorer les phénomènes d'**implicite**. Un axe majeur de cette recherche est également dédié à l'étude des défis et des stratégies liés à **la traduction de l'implicite**.

Ouvrages :

1. *Le décodage de l'implicite dans les chroniques de Kurt Tucholsky (1924-1929)*. Thèse de doctorat publiée aux Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2000, 319 p.
2. *Kurt Tucholsky (1890-1935). Armé d'une machine à écrire. Edition bilingue de textes traduits par Elke R. Bosse et Catherine Desbois*. L'Harmattan, Collection De l'Allemand, Paris, 2010, 200 p.
3. *Les sacs de Madame Carrive. Histoires venant de Bordeaux et du Bordelais*, de Alfred Gulden, traduit en français par Catherine Desbois. L'Harmattan, Collection De l'Allemand, Paris, 2025, 203 p.

Codirection actes de colloques :

1. *Turbulenzen in Deutschland zu Beginn des 21. Jahrhunderts: Was bleibt von der deutschen wirtschaftlichen Identität? L'Allemagne au début du XXI^{ème} siècle : une identité économique en pleine transformation*. Ouvrage collectif édité par Christine Aquatias et **Catherine Desbois**. Peter Lang, Collection Convergences, Berne, 2010, 324 p.

Articles dans revues à comité de lecture :

1. « De la forme courte dans l'œuvre de Kurt Tucholsky ou : De l'art de la concentration dans l'écriture », in *Kurt Tucholsky*, Cahiers d'Etudes Germaniques, n°31, Aix-en-Provence, 1996, p. 191-200.
2. « Die desengagierte Schrift eines engagierten Schriftstellers im Ersten Weltkrieg: Kurt Tucholsky », in *Textlinguistik: An- und Aussichten*, Cahiers d'Etudes Germaniques, n°37, Aix-en-Provence, 1999, p. 153-162.

3. « La première Guerre mondiale dans l'œuvre de Kurt Tucholsky comme facteur de repli sur les valeurs du passé », in *Les limites de siècles*, tome 1, Presses Universitaires Franc Comtoises, Besançon, 2001, p. 597-605.
4. « L'allusion, un signe interactif ? Analyses de poèmes de Kurt Tucholsky de l'année 1930 », in *L'allusion en poésie*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2002, p. 213-228.
5. « Les mots de l'imaginaire dans des traductions de Kafka par Vialatte », in *Alexandre Vialatte au miroir de l'imaginaire*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2003, p. 279-290.
6. « La fonction auctoriale dans le texte dialogué. Appui sur les Dialogues d'exilés de Brecht », in *L'auteur : Théories et Pratiques*, Les Cahiers de l'ILCEA, n°5, Grenoble, 2003, p. 145-154.
7. « Implicite et explicite dans la traduction de textes de Kurt Tucholsky », in *Histoires de textes, Mélanges pour M-H. Pérennec*, Lylia 26, parution en ligne en 2011, 7 p., (<http://langues.univ-lyon2.fr/1184-Histoires-textes.html>).
8. « Kurt Tucholsky : à cache-cache derrière les pseudonymes », in *Jeux de rôles, jeux de masques*, Cahiers d'Etudes Germaniques, n°61, Aix-en-Provence, 2011, p. 147-157.
9. « Le coworking : un mode de travail né de la crise ? L'exemple de Berlin », in *L'Allemagne sociale à l'épreuve de la crise économique*, Allemagne d'aujourd'hui, n°210, Lille, IV 2014, p. 100-109.
10. « Grenzen und Möglichkeiten der Übersetzung. Alfred Guldens *Taschen der Madame Carrive*, ein Beispiel », in *Im Kopf bin ich daheim, Über Alfred Gulden*, Wehrhahn Verlag, Hanovre, 2024, p. 71-88.
11. Traduction en français de cet article, publiée en postface de l'ouvrage *Les sacs de Madame Carrive. Histoires venant de Bordeaux et du Bordelais*, de Alfred Gulden, L'Harmattan, 2025, p. 187-203.

Autres :

Compte rendu réalisé en 2005 pour le comité de lecture de la revue Etudes Germaniques sur l'ouvrage :

Stefanie OSWALT, Hrsg.— *Die Weltbühne. Zur Tradition und Kontinuität demokratischer Publizistik*. Schriftenreihe der Kurt Tucholsky-Gesellschaft, Bd. 1 (St-Ingbert, Röhrig, 2003, 225 S.).

Relecture effectuée en 2018 pour les Cahiers de géographie du Québec (Revue internationale de géographie humaine) sur un article faisant suite à une enquête de terrain menée sur les cafés dédiés au coworking à Montréal, intitulé :

Travailler au café ? La vocation socio-territoriale de certains cafés contemporains.

Conférence : « Être créatif en temps de guerre : écrivains (romanciers et poètes) en France, en Allemagne et dans la Grande Région » (Participation à une table ronde organisée au Théâtre du Carreau, 11/12/2014, Forbach).

Conférence : « Dreimal Madame Carrive » (Participation à une présentation du livre d'Alfred Gulden

« Die Taschen der Madame Carrive » et de sa traduction par **Catherine Desbois** avec une table-ronde avec l’auteur, la traductrice et une journaliste modératrice, suivie de la projection du documentaire fait par A. Gulden sur Mme Carrive ; Theater am Ring, 8/05/2025, Sarrelouis).

Conférence : Alfred Gulden – soirée lecture et entretien autour de ses deux derniers livres : « Die Taschen der Madame Carrive » et « Die Schnecken nach Metz treiben ». En présence de l’auteur et de son équipe de tournage. Participation d’étudiants de LLCER et de **Catherine Desbois** pour la réflexion sur l’art de la traduction ; le 9/12/2025, Bibliothèque Universitaire de Metz.

Participation à un documentaire intitulé « Kurt Tucholsky, l’esprit libre des années 1920 », tourné par Tilman Müller et Leif Karpe, diffusé sur ARTE le 21/03/2026. Réalisation par **Catherine Desbois** d’interviews à Paris le 18/06/2025 et des sous-titrages de la version française en décembre 2025 et janvier 2026.